

Demi-journée d'étude sur la postédition de l'ACÉT le 28 avril de 9 h à midi



Pour faire suite à l'activité de l'année dernière sur la traduction neuronale, l'ACÉT propose cette année encore une demi-journée d'étude qui est consacrée au rôle que pourrait, pourra ou devra jouer la postédition dans la formation : ses modalités de pratique chez les professionnels ainsi que ses avantages et inconvénients pour l'apprentissage de la traduction. L'activité a été organisée cette année par Éric Poirier, professeur à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Nous recevrons en première heure Enrico Antonio Mion, formateur et traducteur indépendant depuis 2013, qui présente une conférence intitulée « Adopter les bonnes pratiques de post-édition » qui sera consacrée aux pratiques professionnelles intégrant la postédition dans leur mode de fonctionnement. La deuxième heure de la demi-journée d'études est consacrée à la conférence de Perrine Schumacher, assistante-doctorante en traduction, qui est intitulée « La traduction automatique neuronale en contexte pédagogique : partage d'expériences ». Madame Schumacher abordera les possibilités offertes par l'utilisation de la postédition chez les apprenants en traduction.

À la suite de ces présentations, nous tiendrons une période de discussion qui portera sur l'utilisation de la postédition dans les activités d'apprentissage courantes ainsi que sur les méthodes d'évaluation qui peuvent s'appliquer à l'utilisation de la postédition par les étudiants. La demi-journée d'étude aura lieu en ligne le 28 avril de 9 h à midi. Prenez note du lien Zoom ci-dessous qui sera utilisé pour l'activité.

Au plaisir de vous rencontrer à cette activité de perfectionnement pour écouter nos intervenants et échanger sur la postédition dans la formation!

Éric Poirier, professeur
Université du Québec à Trois-Rivières

Lien Zoom :

<https://uqtr.zoom.us/j/82913630015?pwd=OUt5djRoMUxEZ3lmQnUzYUFJY05Idz09>

ID de réunion : 829 1363 0015

Mot de passe : 075751

Notices biographiques

Enrico Antonio MION est un traducteur, post-éditeur et formateur en post-édition d'origine italienne. Depuis 2013, il travaille en tant qu'indépendant et traduit du français ou de l'anglais vers l'italien. Le cyclisme, le commerce en ligne et le tourisme sont ses spécialités. En 2021, il crée uptimaz, une agence de services linguistiques spécialisée dans le commerce en ligne. Installé en France depuis 2011, il vit à Lyon, capitale de la gastronomie française dont il apprécie la richesse culinaire.

LinkedIn: www.linkedin.com/in/eamion

Blog « Traduction augmentée » : www.eamtranslations.com/blog

Après des études en traduction, **Perrine Schumacher** a d'abord travaillé deux ans dans le privé en tant que traductrice avant de reprendre une formation universitaire à l'enseignement. Depuis 2017, elle occupe le poste d'assistante-doctorante au sein de la filière traduction-interprétation de l'Université de Liège où elle mène actuellement une thèse de doctorat sur la post-édition de traduction automatique (TA), en cotutelle avec l'Université de Genève sous la direction des professeures Valérie Bada (ULiège) et Pierrette Bouillon (UNIGE). Dans le cadre de ses recherches, elle s'intéresse aux effets de la post-édition en contexte pédagogique sur la qualité des textes cibles par rapport à la traduction humaine. Elle souhaite ainsi contribuer à une réflexion plus large portant sur l'intégration des outils de TA à la formation initiale des traducteur·ice·s et sur les défis majeurs que pose aujourd'hui la TA neuronale aux futur.e.s traducteur·ice·s.

Communications et publications : <https://orbi.uliege.be/ph-search?uid=p029113>